

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛

WILLIAM BLIGH

THE MUTINY ON BOARD HMS BOUNTY

“慷慨”号上的叛乱



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

“慷慨”号上的叛乱
The Mutiny on Board
HMS Bounty

William Bligh

Adapted by Deborah Kestel

Illustrations by Brendan Lynch



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

“慷慨”号上的叛乱/(英)布莱尔(Bligh, W.)著;
郑红译注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 7
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2442-9

I. 英… II. ①布… ②郑… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014333 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore
Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授
权, 享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世
界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥东方红印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2442-9/H·370 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由郑红译注。

About the Author

William Bligh was born in Plymouth, England, in 1754. His whole life was centered on the sea. At sixteen he was living the life of a seaman in the British navy, and when he was twenty-two he became a sailing-master under Captain James Cook.

During the voyage, Bligh worked closely with Cook in making charts of the South Pacific – charts which contributed to the world's knowledge of the area. It was also during this voyage that breadfruit plants were discovered on the South Sea island of Otaheite, now known as Tahiti.

After serving on a frigate, or warship, Bligh was given command of a merchant ship bound for Otaheite – this time to bring the breadfruit plant from there to the West Indies. His ship was the *Bounty*.

The *Bounty's* voyage was interrupted by a mutiny, and Bligh and a crew of eighteen men were put to sea. They faced almost certain death through

an amazing voyage of over 3,000 miles in a small open boat.

The story of the *Bounty's* voyage and of Bligh's amazing experiences in his small boat were carefully recorded by Bligh himself in his journal, which was published upon his return to England in 1790.

Although many versions of the mutiny were later published—some of which showed Bligh to be a villain and a brute—Bligh's personal version caused a sensation in London, and he was acquitted by a court martial, promoted, and sent on a second expedition to Tahiti for breadfruit.

After a continuing stormy career in the British navy and later as Governor of Australia, William Bligh died in his country house outside of London in 1817.

作者简介

威廉·布莱于 1754 年出生于英国的普利茅斯。他一生中的大部分时间是在海上度过的。16 岁时他加入英国海军成为一名水手。22 岁时，他已经是詹姆斯·库克手下的一名水手长了。

航行期间，布莱与库克亲密合作制出南太平洋的航海图——该图丰富了世人对于这个地区的知识。也就是在这次航行途中，他们发现了南海上的奥塔海特岛上的面包树，这个岛屿现在被称作塔希提岛。

在一艘装有大炮的快速帆船上，或者说是一艘战船上服完役之后，布莱受命带领一艘开往奥塔海特岛的商船——这次是为了把面包树从那儿带往西印度群岛。这艘船的名字就叫“慷慨”号。

一次叛变中断了“慷慨”号的航行，布莱和 18 名船员被放下海。他们乘坐一只小船，历经了 3000 多英里的令人难以置信的航程，他们面临的几乎是必死的命运。

“慷慨”号的故事以及布莱在他的小船上令人惊叹的经历全部由布莱自己详细认真地记录在日

志上,后来在 1790 年回到英国后发表。

尽管后来出现了关于这次船上叛乱的不同版本——其中的一些把布莱描述为一个恶棍和野兽——布莱自己的书还是在伦敦引起了轰动,他被军事法庭宣判无罪释放,并获提升,后来被召去塔希提岛寻求面包树,进行了他的第二次远航。

此后,布莱在英国海军继续度过了风风雨雨的数年,后来当上了澳大利亚总督。1817 年,威廉·布莱在伦敦外郊的乡村寓所里去世。



A Dream of Becoming a Sailor

梦想成为一名水手

或者,更好一些,成为一名船长!……我梦想有一天,人们会因为我是最伟大的航海家之一而认识我……

我是个聪明的男孩,眼光锐利、头脑灵活,并且很快就熟知了海上的事情,不逊色于任何大航海家。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. The Call of the Sea	
大海的召唤	1
CHAPTER 2. The <i>Bounty</i> “慷慨”号	15
CHAPTER 3. The Fateful Voyage Begins: We Reach	
Otaheite 致命的航行开始:我们到达奥	
塔海特岛	25
CHAPTER 4. We Meet the Islanders	
遭遇岛民	51
CHAPTER 5. Signs of Trouble; Three Men Desert	
麻烦的预兆:三人逃走	83
CHAPTER 6. Mutiny on the Ship	
船上的叛乱	105
CHAPTER 7. Attack on the Beach	
岸边袭击	137
CHAPTER 8. We Survive to See New Holland	
劫后余生看见新荷兰	167
CHAPTER 9. We Become Skin and Bones	
我们变得瘦骨嶙峋	195
CHAPTER 10. Home to England	
返回英国	223

CHAPTER 1

The Call of the Sea

大海的召唤

When I was a boy in Plymouth, England, I dreamed of¹ becoming a sailor. Or, better, a ship's captain! Captain Bligh, Captain William Bligh. I dreamed that one day, men would know me as one of the greatest navigators² to sail the seas.

I was sixteen years old when I began my life and career as a seaman. I was an intelligent boy, with sharp eyes and a quick mind, and soon knew the ways of the sea as well as any great navigator.

The year was 1771 and England was Queen of

1. dreamed of/about 梦想; 梦到

2. ['nævigeitə] *n.* 航海员

the Seas. The British navy had established the greatest sea empire in history; our fleet dominated¹ the white-capped² ocean from North America to India.

Ship life in the British navy was not easy. The work was hard and the discipline was harsh. The crew consisted mainly of³ men who were hiding from the law or common riffraff kidnapped off the streets and forced into naval service by gangs hired for that purpose.

Severe treatment was sometimes the only way a captain could keep his ship sailing and his men healthy. Food was often rotte, and fruit was scarce. Fresh water and fruit were rationed⁴ early in the voyage to prevent shortages later, for these shortages led to death and outbreaks of scurvy⁵—a disease which left a sailor weak, with gums as soft as pudding and with bleeding from his mouth and nose.

But I enjoyed this rugged life, and I learned quickly and well how to navigate by the sun and stars⁶ and how to guide a ship safely through

1. ['dɒmineɪt] *vt.* 控制; 主宰

2. white-capped 白浪翻滚的

3. consisted mainly of 主要由……组成; consist of 由……构成, 组成。

该词组不用于被动语态。 4. ['ræʃən] *vt.* 配给; 分配

5. ['skɜːvi] *vt.* 坏血病的突发

6. navigate by the sun and stars 根据太阳和星星导航



Hard Work in the British Navy 英国海军的艰苦工作

船员主要是一些为了躲避法律的惩罚而上船的罪犯和被歹徒从路上绑架的下等百姓。这些歹徒受人雇佣，专门绑架下等人到船上服役……给船员苛刻的待遇有时是一个船长能够使他的船继续航行和保证他的船员身体健康的惟一方法……淡水和水果在航行早期就分配给船员以防航行后期水的短缺，因为淡水的缺乏能够导致船员的死亡和败血病的突发——这种疾病能使船员的身体虚弱，牙龈软得像布丁，并且口、鼻流血。

shoals¹ and along rocky coasts.

I was twenty-two when Captain James Cook, the most respected and able² captain of that time, chose me to be the sailing-master on his third—and last—voyage. To be chosen by Cook himself was an honor. His ship took me to the exotic³ South Sea Islands. Many years later, events on these shores would change my life, but at the time, I was much too⁴ busy with my new duties to spend much time daydreaming of my future.

As sailing-master, I was chief officer in command of⁵ the day-by-day navigation and sailing of Cook's ship, the *Resolution*. The *Discovery*, under Captain Charles Clerke, sailed with us. In addition to⁶ understanding the tides and winds, I had to know the *Resolution's* every line, all her rigging and sails, and the combination of all these that would guide the ship where I wanted her. It was a respon-

1. [ʃəʊl] *n.* 浅滩

2. [eɪbl] *a.* 能干的

3. [eg'zɒtɪk] *a.* 奇特而动人的

4. too...to 太……而不能, 无法去……

5. in command[kə'ma:nd] of 指挥

6. in addition to 除……外, 又



A Sailing-Master 水手长

他的船把我带往了奇特的异域南海的群岛上。多年后,这些岛上所发生的事将会改变我的一生,但当时,由于忙于所接管的新职责,我无暇去幻想我的未来。

除了要了解海潮和海风外,我还必须熟悉“决心”号的方方面面,熟悉它的配备和航程以及所有这些方面的综合知识,这样我就可以指挥它去任何我想要它去的地方。

sible position, and an exciting one.

We were searching for the Northwest Passage—a water route from the Pacific to the Atlantic, across Canada and northwestern North America.

Captain Cook and I worked long hours over logs and maps¹, recording our sightings and the characteristics of the currents. We were the first men to chart the size of North America, calculating the land to be over 4,000 miles from west to east!

We sailed north to the Sandwich Islands (Hawaii) for rest and repairs, for we were short of² food and our ships leaked³. Enroute, we sailed by an uncharted island⁴, a high round rock, which Cook named “Bligh’s Cap” after me⁵.

We sailed into Kealakekua Bay⁶ in 1779. It was here that⁷ our brave captain, who was my friend and teacher, was killed, beaten to death by natives who thought he was a god and would return in another

1. logs and maps 海上日志和航海图

2. short of 缺乏

3. enroute 也作 en route, 法语, 在途中

4. an uncharted island 航海图上未被标记的岛屿

5. name...after... 按照……的名字来命名

6. Kealakekua Bay 地名, 卡拉卡库湾

7. It was here that...would return in another body 强调句型